

# DES KNABEN WUNDERHORN

GUSTAV MAHLER

EL CUERNO MÁGICO DEL MUCHACHO DE GUSTAV MAHLER

## 1. CANCIÓN DEL CENTINELA

*¡No puedo ni quiero estar alegre!*

*Cuando todos duermen,*

*debo estar alerta,*

*Y acongojado.*

*Ah, tierno muchacho, no estés triste,*

*Te esperaré*

*en el jardín de rosas,*

*en el verde trébol.*

*¡Al trébol verde no iré!*

*¡Al jardín de armas,*

*lleno de alabardas,*

*me han destinado!*

*¡Si estás en el campo de batalla, que Dios te proteja!*

*¡De la bendición Divina*

*todo depende!*

*¡Para aquel que así lo cree!*

*Aquel que así lo cree, está lejos.*

*¡Él es un rey!*

*¡Un emperador!*

*¡Él hace la guerra!*

*¡Alto! ¿Quién está ahí?*

*¡Media vuelta!*

*¡Aléjate de mí!*

*¿Quién cantó aquí? ¿Quién cantaba hace un instante?*

*¡Un solitario centinela*

*cantaba a la medianoche!*

*¡Medianoche!*

*¡Medianoche!*

*¡Centinela!*

## 2. ESFUERZOS VANOS

*Ella*

*¡Chiquillo, nosotros!*

*¡Chiquillo, vamos afuera!*

*¿Vamos?*

*¿A ver a nuestros corderos*

*¿Cierto? ¡Vamos, vamos mi tierno chiquillo!*

*¡Vamos, te lo ruego!*

*Él*

*Chiquilla tonta,*

*¡no iré detrás de ti!*

*Ella*

*¿De pronto quieres...*

*quieres de pronto, comer dulces?*

*¡Busca aquí en mi bolsillo!*

*¡Busca, mi tierno chiquillo!*

*¡Busca, te lo ruego!*

*Él*

*Chiquilla tonta,*

*¡No quiero dulces de ti!*

*Ella*

*Ah, ¿y si te doy mi corazón,*

*para que pienses siempre en mí?*

*¡Siempre!*

*¡Tómalo mi tierno chiquillo!*

*¡Tómalo, te lo ruego!*

*Él*

*Chiquilla tonta,*

*¡No lo quiero!*

## 3. CONSUELO EN LA ADVERSIDAD

*Húsar*

*Bien, ¡ha llegado la hora!*

*¡Ensillen mi caballo!*

*Ya está decidido,*

*lo montaré y me marcharé.*

*¡Márchate pues!*

*¡Ya tengo mi parte!*

*¡Sólo te amo por locura!*

*¡Sin ti, bien puedo vivir!  
¡Vivir, sí!  
¡Sin ti bien puedo estar!  
Me montaré en mi caballo  
y beberé una copa de vino fresco,  
y juraré por mi barba  
serte eternamente fiel.*

*Doncella:  
¡Te crees el hombre más hermoso  
del mundo entero,  
y también el más simpático!  
¡Pero estás lejos, muy lejos de serlo!  
En el jardín de mi padre  
Crece una flor:  
esperaré sólo  
hasta que crezca un poco más.  
¡Márchate pues!  
¡Ya tengo mi parte!  
¡Sólo te amo por locura!  
¡Sin ti, bien puedo vivir!  
¡Vivir, sí!  
¡Sin ti bien puedo estar!*

*Ambos:  
¡Crees que te llevaré conmigo!  
¡No se me ha pasado por la cabeza!  
¡Me avergüenzo de ti  
cuando estoy en compañía!*

**4. QUIÉN SE INVENTÓ ESTA CANCIONCITA?**  
*Allá arriba en la montaña, en una casa muy en lo  
alto,  
una adorable, preciosa niña mira por la ventana.  
No es esa su casa:  
es la hija del posadero,  
que vive en los verdes prados.  
“¡Mi corazón está herido!  
¡Ven, tesoro, ven a sanarlo!  
Tus ojos de un marrón oscuro  
me han herido.  
Tu boca rosada  
sana los corazones.*

*da sensatez a los jóvenes,  
resucita a los muertos,  
da salud al enfermo.*

*¿A quién se le ocurrió esta cancioncilla?  
La trajeron tres ocas por el río -  
dos grises y una blanca -  
y quien no pueda cantar la cancioncilla,  
¡ellas se la silbarán! Sí.*

#### 5. LA VIDA TERRENAL

*Madre, ay madre, estoy hambriento,  
dame pan, que me muero.  
Espera un poco, querido hijo mío,  
mañana temprano vamos a segar.  
Pero cuando el grano ya estaba cortado,  
seguía el niño llorando:  
Madre, ay madre, estoy hambriento,  
dame pan, que me muero.  
Espera un poco, querido hijo mío,  
mañana temprano vamos a trillar,  
pero cuando el grano ya estaba trillado,  
el niño seguía gritando:  
Madre, ay, madre, estoy hambriento,  
dame pan, que me muero.  
Espera un poco, querido hijo mío,  
mañana temprano vamos a hornear,  
pero cuando el grano ya estuvo horneado,  
el niño yacía en su ataúd, acostado.*

#### 6. EL SERMÓN DE ANTONIO DE PADUA A LOS PECES

*San Antonio llega para el sermón  
y encuentra la iglesia vacía.  
Se va hasta el río  
a predicar a los peces;  
Estos mueven la cola,  
y refulgen bajo la luz del sol.  
La carpa y sus huevas  
han venido aquí,  
sus bocas completamente abiertas,*

*escuchando atentas.*

*Jamás otro sermón  
gustó tanto a las carpas.*

*Los lucios de boca afilada  
que siempre están peleando,  
han venido aquí, nadando veloces  
a escuchar al sabio*

*También, las fantásticas criaturas  
que siempre están ayunando -  
a los bacalaos, me refiero -  
también llegaron para oír el sermón;*

*Jamás otro sermón  
gustó tanto al bacalao.*

*Anguilas y esturiones de estirpe,  
de banquetes tan elegantes -  
hasta ellos se molestaron  
en escuchar el sermón.*

*Y también cangrejos y hasta las tortugas,  
siempre tan lentas,  
suben rápido del fondo,  
para escuchar su voz.*

*Jamás otro sermón  
gustó tanto a los cangrejos.*

*Peces grandes y pequeños,  
los nobles y los comunes,  
todos elevan la cabeza  
como criaturas sensibles:*

*A petición de Dios  
escuchan el sermón.*

*Terminado el sermón,  
cada uno da la vuelta;  
los lucios siguen siendo ladrones,  
las anguilas, amantes fabulosas.*

*Les ha gustado el sermón,  
pero siguen igual que antes.*

*Los cangrejos siguen caminando hacia atrás,  
el bacalao no cambia,  
las carpas siguen atiborrándose,  
¡el sermón está olvidado!*

*Les ha gustado el sermón,  
pero siguen igual que antes.*

## 7. LA LEYENDA DEL RIN

*A veces trillo junto al Neckar, a veces junto al Rin;  
A veces tengo un amor, a veces estoy solo.  
¿Para qué trillo, si mi hoz no corta?  
¿Para qué quiero un amor, si no se queda conmigo?*

*Si voy a trillar junto al Neckar y junto al Rin,  
tiraré al río mi anillito de oro.  
Fluirá en el Neckar, fluiré en el Rin,  
y se hundirá en las profundidades del mar.*

*Y mientras nada el anillito, lo devorará un pez.  
Y el pez llegará a la mesa del rey.  
El rey preguntará ¿de quién será este anillo?  
y mi amor dirá: "¡El anillo es mío!"*

*Mi amor vagará por montañas y colinas  
y me traerá de vuelta el anillito dorado.  
¡Trilla junto al Neckar, trilla junto al Rin!  
Mientras sigas arrojando al río  
Tu anillo por mí.*

## 8. LA CANCIÓN DEL PERSEGUIDO EN LA TORRE

*El preso:*

*Los pensamientos son libres,  
¿quién podría adivinarlos?  
Pasan rápido  
cual sombras nocturnas.  
No hay hombre capaz de conocerlos,  
no hay cazador capaz de dispararles;*

*porque esto es así:  
Los pensamientos son libres.*

*La doncella:  
En verano es bueno estar alegre  
en los prados altos y salvajes,  
donde se encuentra un pequeño lugar verde;  
Adorado tesoro de mi amor,  
¡no quisiera separarme de ti!*

*El preso:  
Y si me encierran  
en una oscura cárcel,  
todo eso, no son más  
que obras vanas;  
pues mis pensamientos  
atravesan barreras  
y rompen en dos las paredes:  
Los pensamientos son libres.*

*La doncella:  
En verano es bueno estar alegre  
en montañas altas y salvajes;  
allí siempre se está solo;  
no se oyen los niños alborotados,  
sí, el aire invita a uno a sí mismo.*

*El preso:  
Es posible que así sea;  
y si es lo correcto,  
todo cuanto suceda  
que en silencio sea;  
mi voluntad y deseo,  
nadie puede dominar;  
porque esto es así:  
Los pensamientos son libres.*

*La doncella:  
Mi amor, aquí cantas tan alegre,  
cual pájaro en la hierba;  
y yo aquí parada tan triste ante la puerta de la  
prisión,  
¡Ojalá estuviese muerta, ojalá estuviese contigo!  
¡Ay! ¿Por qué siempre he de llorar?*

*El preso:  
Y como lloras tanto,  
Renunciaré al amor,  
y si me atrevo,  
entonces nada me atormentará.  
Y así en mi corazón  
Siempre podré reír y bromear,  
porque esto es así:  
Los pensamientos son libres.*

*9. Donde suenan las hermosas trompetas  
¿Quién está ahí fuera, y quién llama a la puerta,  
quién tan suavemente, tan suavemente me despierta?  
¿Eres tú, mi vida?  
¡Despierta y déjame entrar contigo!*

*¿Por qué tengo que seguir aquí?  
Veo nacer el día,  
El amanecer, dos estrellas brillantes,  
¡Cuánto querría estar con mi amor,  
con mi adorado amor!*

*La doncella despertó y lo dejó entrar;  
También le dio la bienvenida:  
¡Bienvenido, querido mío,  
has estado afuera tanto tiempo!*

*Lo tocó con su mano blanca como la nieve.  
Desde lejos se oyó cantar al ruiseñor;  
La doncella rompió a llorar.*

*Oh, no llores, mi vida,  
¡El año que viene serás mía!  
Sin duda que lo serás,  
Como nadie más en el mundo.  
¡Oh, amor en el verde césped!*

*¡Voy a la guerra por el monte verde,  
¡El monte verde tan ancho!  
Es ahí donde suenan las hermosas trompetas,  
Ahí está mi morada,  
¡mi morada de verde césped!*

## 10. ALABANZA A LA MENTE SUPERIOR

Una vez en el valle profundo,  
el cuco y el ruiseñor  
hicieron una apuesta:  
Cantar la Obra Maestra.  
Ganar por arte o por suerte,  
el vencedor obtendría fama.

El cuco dijo: Si te parece,  
nombraré al juez.  
Y de inmediato nombró al burro.  
Como tiene dos enormes orejas,  
puede oír mucho mejor  
y sabrá lo que es correcto.

Pronto volaron ante el juez  
y cuando la cuestión le explicaron,  
les dijo que cantaran.  
¡El ruiseñor cantó dulcemente!  
El burro dijo: ¡Me mareas!  
¡Iii-aah, iii-aah!  
¡No me entra en la cabeza!

Entonces el cuco comenzó de inmediato  
su canción pasando por terceras y cuartas y quintas;  
Al burro le agradó y sólo dijo: ¡Espera!  
Ahora daré mi fallo.  
¡Has cantado bien, Ruiseñor!  
Pero, Cuco, ¡tú cantas una buena segunda voz!

¡Y mantienes un buen ritmo interno!  
Por lo tanto, y de acuerdo con mi mente sublime,  
¡Y aunque ello me cueste mis tierras!  
¡Te declaro el ganador!

## 11. TOQUE DE DIANA

Por la mañana, entre las tres y las cuatro,  
los soldados hemos de marchar,  
por el camino, arriba y abajo;  
tralalí, tralalé, tralalá,  
Mi amor cito mira para abajo.

¡Oh hermano, me han disparado,

la bala me ha hecho una gran herida,  
llévenme a los cuarteles,  
tralalí, tralalé, tralalá,  
no están lejos de aquí!

¡Oh, hermano, no puedo cargar contigo,  
el enemigo nos ha vencido,  
que Dios se apiade de ti!  
tralalí, tralalé, tralalá,  
¡He de marchar hacia la muerte!

¡Oh hermanos, pasen junto a mi lado  
como si todo hubiese acabado para mí!

tralalí, tralalé, tralalá,  
¡Se están acercando demasiado!

Tocaré mi tambor  
tralalí, tralalé, tralalá,  
o me perderé por completo.  
tralalí, tralalé, tralalá,

Los hermanos, densamente sembrados,  
yacen como segados.

Él toca el tambor, subiendo y bajando,  
despierta a sus silenciosos hermanos,  
tralalí, tralalé, tralalá,  
ellos vencen a su enemigo,  
tralalí, tralalé, tralalá,  
¡El terror golpea al enemigo!

Él toca el tambor, subiendo y bajando,  
Ya están de vuelta en los cuarteles,  
tralalí, tralalé, tralalá,  
En la pequeña callejuela, brillando, brillando,  
van frente a la casa de sus amorcitos  
tralalí, tralalé, tralalá,

Por la mañana se ven los huesos,  
alineados en tropa como lápidas.  
El tambor está delante,  
¡para que ella pueda verlo!  
tralalí, tralalé, tralalá,  
¡para que ella pueda verlo!

## 12. EL NIÑO TAMBORILERO

*Pobre de mí, niño tamborilero,  
me sacan de mi celda.  
Si hubiera seguido de tamborilero  
hoy no estaría en prisión.*

*Oh, la horca tan alta,  
Me da tanto miedo,  
voy a dejar de mirarte  
porque sé que ya te pertenezco.*

*Cuando pasan los soldados marchando  
que no estaban en el mismo cuartel,  
y preguntan quién soy:  
Yo era el tamborilero de la primera compañía.*

*Buenas noches, piedras de mármol,  
montañas y colinas,  
¡Buenas noches, oficiales,  
cabos y granaderos!*

*¡Buenas noches, oficiales,  
cabos y granaderos!  
¡Sollozo a viva voz,  
y oles digo adiós!  
¡Buenas noches! ¡Buenas noches!*

## 13. LUZ PRIMIGENIA

*¡Oh, rosita roja!  
La Humanidad yace en la mayor necesidad,  
la Humanidad yace en la mayor pena  
Cuánto más preferiría estar en el cielo.  
Llegué a una ancha vía.  
Llegó un ángel y quiso detenerme.  
¡Ah, no! No me dejé detener.  
Soy de Dios y quiero retornar a Dios.  
El buen Dios me dará una lucecilla  
Y me iluminará hasta la vida eterna.*